

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение

«Центр образования №49»

Область гуманитарных наук (лингвистика)

Тема: Использование цвета во французских фразеологизмах

Автор Рязанцев Захар Евгеньевич

Возраст 12 лет

Класс 6В

Руководитель Гуцал Елена Анатольевна, учитель иностранного языка

Тула

2025

Содержание

I. Введение.	3-4
II. Цвет во французских фразеологизмах. 5-11	
1. Голубой цвет.	5
2. Зелёный цвет.	6
3. Жёлтый цвет.	7
4. Красный цвет.	8
5. Белый цвет.	9-10
6. Чёрный цвет.	11
III. Заключение.	12
IV. Список используемой литературы и источников.	13

I. Введение.

Мы учимся в 6 классе и в этом учебном году начали факультативно изучать французский язык. На этих занятиях мы узнали много французских слов, некоторые грамматические правила, познакомились с Францией, с некоторыми её достопримечательностями. Кстати, для нас было удивительным, что большинство английских слов французского происхождения, отличаются они только произношением.

Мы учимся по учебнику «L'oiseau bleu», что означает «Синяя птица». Нас заинтересовало, почему у учебника такое название, что оно означает. Оказалось, что очень много фразеологизмов во французском языке связаны с названиями цветов. Мы решили расширить наши знания и узнать из различных источников, что они означают, так как цвет в нашей жизни играет очень важную роль.

Целью данной работы является исследование фразеологических единиц, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения.

Для достижения поставленной цели был обозначен ряд конкретных задач:

- развить навыки исследовательской работы;
- систематизировать группу фразеологических единств, связанных с компонентом цвета;
- выявить особенности фразеологических единиц, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения;

Предметом исследования являются лексико-семантические, грамматические и стилистические особенности устойчивых словосочетаний, употребленных в языке.

Объектом исследования являются устойчивые словосочетания с прилагательным, обозначающим цвет.

Актуальность работы состоит в возможности применения результатов исследования при практическом изучении лексики по теме «Цветообозначение».

В представленном исследовании использовались методы лингвистического наблюдения и описания, а также элементы семантического анализа.

II. Цвет во французских фразеологизмах.

1. Голубой цвет.

Выяснилось, что в европейских языках: французском, немецком, английском есть только одно слово для обозначения голубого цвета – *bleu*(фр.яз.), *blau*(нем. яз.), *blue* (англ. яз), а в русском два – *синий* и *голубой*. Голубой цвет в русских и французских фразеологизмах символизирует превосходство происхождения – «голубая кровь» («sang bleu»), что-то нереальное – «голубая мечта» («rêve bleu»). Поэты любят этот цвет. Во французской поэзии мы встретили такой фразеологизм, как «la plaine bleu» - «море». Что касается названия нашего учебника «L’oiseau bleu», «Синяя птица» - символ прекрасной мечты, символ счастья. «Синяя птица» - название пьесы-сказки бельгийского писателя Мориса Метерлинка, написанной в 1908 году и ставшее в настоящее время пословицей.

А вот «Синяя борода» - главный персонаж одноименной сказки Шарля Перро – это уже олицетворение злого, жестокого и завистливого мужчины.

Кроме того, синий цвет по своему значению близок чёрному. Французы называют ужас «синим страхом»: «peur bleu» - «жуткий страх, панический страх»; «colère bleu» - «ярость, гнев». Отрицательное значение синего цвета проявляется в характеристике женщины по виду деятельности и образу жизни: «bas bleu» - «синий чулок», «bête bleu» - «кляча». Негативное значение можно наблюдать в следующих случаях: «contes bleu» - «басни, бабьи рассказы, небылицы, вздор»; «gros bleu» - «скверное, кислое вино»; «petit bleu» - «лёгкое столовое вино»; «faire bleu» - «прогуливать занятия, сбежать»; «être voué au bleu» - «прикладываться к бутылке». Во французском языке есть и пословица с использованием данного цвета: «Le ciel est bleu partout» - «Свет клином не сошёлся».

2. Зелёный цвет.

Цвет у каждого народа имеет свои национальные особенности в зависимости от истории, культуры, традиций народа. Например, у болгар зелёный цвет символизирует урожай, у венгров – надежду, у афганцев – плодородие и жизнь, у немцев – чистоту, нежность, мир, спокойствие, плодородие, любовь, надежду. Во французском языке зелёный цвет «vert» наделён как положительными, так и отрицательными значениями: «le feu vert» - «зелёный свет», «зелёная улица», «свобода действий»; «temps vert» - «сырая дождливая погода»; «être vert de peur» - «позеленеть от страха»; «vert galant» - «сердцеед»; «endire des vertes» - «говорить гадости, рассказывать возмутительные вещи». Также многие явления, связанные с сельским хозяйством, экологией, получают названия с прилагательным «vert» - «зелёный»: «espace vert» - «зелёное пространство (сквер и т. п.); «poumon vert d'une ville» - «зелёное лёгкое города» (парк, городской сад); «revolution verte» «зелёная революция» (преобразования в сельском хозяйстве); «les partis verts» - «зелёные, т.е. экологические партии».

3. Жёлтый цвет.

Жёлтый цвет – это символ света, цвет золота и золотой поры. В XVI в. золото символизировало свет, благодать, просвещение, мудрость. С другой стороны, жёлтый цвет – символ болезни и смерти. В Европе жёлтый флаг означал карантин, а жёлтый крест – чуму. Кроме того, жёлтый цвет считался цветом предательства. Во Франции двери предателей красили в жёлтый цвет. Во французском языке жёлтый цвет ассоциируется с вычурностью: «les gants jaunes» - «щёголи, франты»; «jaune comme un citron» - «жёлтый, как лимон» и может иметь более отрицательное значение: «sourire jaune» - «криво улыбаться»; «rire jaune» - «принуждённо смеяться», «peindre en jaune» - «наставлять рога».

4. Красный цвет.

Красный – любимый цвет всех народов. Ещё в древности люди проявляли особое пристрастие к этому цвету. Красный цвет – это огонь, солнце и добродетель. Во многих языках он означает всё красивое и прекрасное.

Красный цвет имеет отрицательные значения во французском языке при описании внешности и внутреннего состояния человека: «rouge comme un chérubin» - «с полным, румяным лицом»; «rouge comme une écrivisse, (sedit lorsqu'on rougit de honte ou de confusion)» - «красный, как рак, красный, как помидор, красный, как кумач». Символические значения красного цвета очень многообразны и противоречивы. С одной стороны, красное символизирует красоту и любовь, радость и полноту жизни. С другой, - вражду, месть, войну; красный цвет ассоциируется одновременно с кровью и огнём, жизнью и смертью: «chapeau rouge» - «обезглавленный»; «travailler dans le rouge», (арго) – «убивать». Во французском языке красный цвет является составляющей ряда пословиц: «Le papier souffre tout et ne rougit de rien»; «Tant chauffe-t-on le fer qu'il rougit.»(Приложение №5)

Красный является основным геральдическим цветом. На знамёнах он символизирует независимость, борьбу, бунт, революцию. В 1832г. во Франции знамя красного цвета впервые было употреблено как эмблема революционного движения. Так красный цвет становится символом борьбы за свободу: «bonnet rouge» - «красный колпак (о якобинцах)»; «chemises rouges» - «красные рубашки (о гарибальдийцах)».

В переносном смысле во французском языке красный цвет используется для выражения наказания, кары, нелегальности, незаконности: «porter le fer rouge sur une (dans la) plaie» - «выжечь калённым железом, применить сильнодействующее средство»; «compte en rouge» -«пассивный счёт»; «être en rouge» - «быть в затруднительном положении».

5. Белый цвет.

Белый цвет в европейских языках символизируют чистоту, невинность, добродетель, радость. Ещё в античности этот цвет означал целомудрие, простоту, ясность души, истину. У некоторых народов белую одежду носили цари и жрецы, что символизировало торжественность и величие. На Руси «белый» обозначало вольный, независимый, благородный, праведный: «белая Русь», «белые крестьяне» - свободные от всех податей и повинностей, «белый свет».

Белый цвет в европейских языках является носителем положительных характеристик. Во французском языке это могут быть примеры: «*blanche main* (*main blanche*)» - «нежная ручка, заботливая рука»; «*boule blanche*» - «хорошая отметка на экзамене»; «*carte blanche*» - «свобода действий, неограниченные полномочия»; «*fil de la poule blanche*» - «счастливчик». Выявлена и негативная окрашенность семантики. Во французском языке это выражается:

а) в эмоциональном состоянии человека: «*sourire blanc*» - «неестественная улыбка, натянутая улыбка»; «*être blanc*» - «плохо выглядеть, побледнеть от волнения»; «*peur blanche*» - «смертный страх, ужас»; «*page blanche*» - «неизведанное ощущение, чувство»;

б) в виде деятельности или действия: «*messe blanche*» - «пустой разговор»; «*chou blanc*» - «полная неудача»; «*faire chou blanc*» - «потерпеть полную неудачу, остаться ни с чем»; «*coup blanc*» - «безрезультатное действие; тщетная, напрасная попытка»; «*coupe blanche*» - «рубка леса под корень, полное уничтожение леса»; «*couper un arbre à blanc*» - «срубить дерево у самого корня, под корень» «*si vous faites cela, je vous donnerai un merle blanc*» - «вам этого никогда не сделать» (о чём-либо несущественном); «*n'être pas blanc*» - «влипнуть в нехорошую историю»;

в) в обозначении лица или предмета: «*dame blanche*» - «женщина в белом (привидение)»; «*billet blanc*» - «невыигравший лотерейный билет»; «*aigle blanc*» (жарг.) – «главарь воровской шайки».

Обозначения цвета можно рассматривать как метафоры, исторические или культурные. Например, «белая ворона», - это человек, резко выделяющийся чем-либо среди окружающих его людей, отличающийся чем-либо, не похожий на них. Этот образ понятен, так как в природе белая ворона встречается крайне редко. Данный фразеологизм встречается и во французском языке – «merle blanc» (дословно - «белый дрозд»). Фразеологизм, образованный по модели «белый (цвет) + название птицы с тёмным оперением», имеет яркую образность. Во французском языке слово «merle» очень популярно и по употребительности может быть сравнено с русским словом «ворона».

В ряде французских фразеологизмов белый цвет сравнивается со снегом: «sortir blanc comme neige» - «сохранить незапятнанную репутацию»; «s'entirer blanc comme neige» - выйти сухим из воды». Само слово «neige» ассоциируется с чем-то чистым, невинным, незапятнанным.

6. Чёрный цвет.

Чёрный цвет символизирует несчастье, горе, гибель, траур во всех европейских языках. Но чёрный цвет может иметь и положительные коннотации. Чёрный цвет – цвет торжественности какого-либо события.

Во французском языке чёрный цвет – это символ всего негативного и неприятного: «bile noire, mélancolie noire» - «чёрная меланхолия»; «humour noir» - «чёрный юмор»; «machines noires» - «мрачные измышления, страсти-мордасти»; «papillons noirs» - «чёрные мысли». Этот цвет является составной частью большого количества пословиц: «Terre noire fait bonblé» - «Что посеешь, то и пожнёшь». «Le diable n'est pas si noir qu'on le fait» - «Не так страшен чёрт, как его малюют».

III. Заключение

В результате проведенной исследовательской работы удалось установить, что цвет в нашей жизни играет очень важную роль. Интерес к обозначениям цвета обусловлен необходимостью, поскольку многочисленные цвета, их названия и символический смысл являются для любого народа своеобразным отражением многокрасочности мира. Восприятие цвета является отражением национального своеобразия, так как жизнь и быт, нравы и обычаи у каждого народа свои. Цветочные системы разных языков отличаются друг от друга. И это объясняется тем, что цветовой словарь этноса отражает традиции той или иной культуры, формирующейся в разных исторических и географических условиях. Знание национальных особенностей восприятия цвета, несомненно, облегчит общение на международном уровне и позволит нам лучше усвоить французский язык.

Фразеологизмы, содержащие в своём составе компонент цвета, отражают национально-культурные особенности общественной и духовной жизни народа, его мироощущения, быта, психологии, а также специфику исторического, культурного, экономического развития, природно-географической среды, национального фольклора, обрядов и обычаев данного народа. Для того чтобы правильно понять другую культуру, необходимо научиться правильно интерпретировать значения языка цвета, необходимо знать национальные особенности восприятия цвета, а также умело использовать данные знания в реализации межкультурного общения.

Список используемой литературы

1. Веденина Л.Г. Особенности французского языка: Пособие для учителя. – М.: Просвещение, 1988. – 240с.
2. Гак В.Г, Новый большой французско-русский фразеологический словарь/– М.: Рус. яз., Медиа, 2006. – 1624с.
3. Гак В.Г. Язык как форма самовыражения народа// Язык как средство трансляции культуры. – М.: Наука, 2000. – С.54-68.
3. Даль В.И. Иллюстрированный толковый словарь русского языка. – М.: Эксмо, 2007. – 896с.
4. Жаркова Т.И. «Иностранные языки в школе», 2010г. №9, с.75
5. Жуков В.П. Школьный фразеологический словарь русского языка
6. Молотков А.И., Жост М.-Л. Учебный русско-французский фразеологический словарь. – М.: ООО «Изд-во Астрель», ООО «Изд-во АСТ», 2001. – 336с.
7. Никулина О.Ю. ж. «Иностранные языки в школе», 2011г. №9, с.63
8. Суровцова М.А. Развитие цветового значения слова «красный» // Русск. язык в школе. – 1970. - №3. – С.97-100.
9. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики. – М.: АСТ: Астрель: Хранитель, 2007. – 286с.
10. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово/ Slovo, 2000. – 262с.
11. Шанский Н.М., Зимин В.И., Филиппов А.В. Школьный фразеологический словарь русского языка (значение и происхождение словосочетаний).
12. <http://www.krupenichka.ru/poslovici-i-pogovorki-po-alfavitu/opisposl.html>
<http://www.smisl-zhizni.ru/poslovitsi-i-pogovorki>
<http://www.les-skazok.ru/poslovici.htm>
http://prosv.ru/ebooks/lib/2_Poslovici/2.html
http://poslovitsa.yaxy.ru/kontynent/proverbs_rus_style_4.html
<http://docfish.ru/tags/russkie-narodnye-poslovicy>
<http://u4eba.info/poslovitsi-i-pogovorki/c76.html>

Приложение №1

Фразеологическая продуктивность употребления цветообозначения во французском языке.

Компонент – цветообозначения	Фразеологизм
bleu	<p>«sang bleu» - голубая кровь, белая кость</p> <p>«rêve bleu» - голубая мечта</p> <p>«oiseau bleu» - синяя птица-символ счастья</p> <p>«barbe bleue» - синяя борода -злой, жестокий человек</p> <p>«peur bleue» - жуткий страх</p> <p>«colère bleue» - гнев, ярость</p> <p>«bas bleu» - скучный, необщительный человек</p> <p>«bête bleue» - кляча</p> <p>«contes bleus» - небылицы, рассказы, басни</p> <p>«gros bleu» - кислое вино</p> <p>«petit bleu» - лёгкое столовое вино</p> <p>«faire bleu (bleue)» - прогуливать занятия</p>
vert(e)	<p>« feu vert» - свобода действий</p> <p>«temps vert» - дождливая, сырая погода</p> <p>«être vert de peur» - позеленеть от страха</p> <p>«être vert de froid» - посинеть от холода</p> <p>«vert galant» - сердцеед</p> <p>«verte semonce» - нахлобучка</p>

	<p>«en dire des vertes» - говорить гадости «être vert» - фамильярничать «haricots verts» - немецко-фашистские оккупанты «espace vert» - сквер, парк «poumon vert d'une ville» - «лёгкое города» «révolution verte» - революция «зелёных» «les partis verts» - партия «зелёных» «l'électorat vert» - контингент избирателей, голосующих за экологов</p>
jaune	<p>«jaune comme un citron» - жёлтый, как лимон «être jaune comme du safran» - болеть желтухой «cartouche jaune» - «волчий билет» «colère jaune» - сильное раздражение «sourire jaune» - криво улыбаться «rire jaune» - принужденно смеяться</p>
rouge	<p>«rouge comme un chérubin» - румяное лицо «rouge comme une écrivisse» - покраснеть, как рак «rouge comme une tomate» - покраснеть, как помидор «chapeau rouge» - якобинец «plaine rouge» - гильотина</p>

<p>blanc (blanche)</p>	<p>«travailler dans le rouge» «compte en rouge» - пассивный счёт «être en rouge» - быть в затруднительном положении «blanche main (main blanche)» - нежная ручка «boule blanche» - хорошая отметка на экзамене «carte blanche» - свобода действий «respecter les cheveux blancs» - уважать старших «fils de la poule blanche» - счастливчик «sourire blanc» - натянутая улыбка «être blanc» - плохо выглядеть «peur blanche» - смертный страх «colère blanche» - ужас «jalousie blanche» - слепая ревность «page blanche» - неизведанная ситуация «messe blanche» - пустой разговор «chou blanc» - полная неудача «faire chou blanc» - остаться ни с чем «coup blanc» - безрезультатное действие «coupe blanche» - рубка леса под корень «n'être pas blanc» - влипнуть в плохую историю «dame blanche» - приведение «billet blanc» - невыигрышный билет «marchand de fil blanc» - жандарм нелегальным товаром</p>
------------------------	---

<p>noir(e)</p>	<p>«aigle blanc» - главарь воровской шайки «merle blanc» - белая ворона «bile noire, mélancolie noire» - чёрная меланхолия «humour noir» - чёрный юмор «machines noires» - страсти-мордасти «papillons noirs» - чёрные мысли «avoir des idées noires» - замыслить скверное дело «magie noire» - чёрная магия «froid noir» - пасмурная, промозглая погода «four noir» - полная неудача «faire un tableau noir de qch» - представить ч-л в мрачном свете «misère noire» - беспросветная нужда «reur noire» - панический страх «rendre (bien) noir» - очернить к-л</p>
----------------	--

Proverbes françaises

1. Le ciel est bleu partout - Свет клином не сошёлся.
2. Le papier souffre tout et ne rougit de rien. – Бумага всё стерпит.
3. Tant chauffe-t-on le fer qu'il rougit. – Куй железо пока горячо.
4. Etre marqué au fer rouge - наложить клеймо на кого-либо, заклеить кого-либо;
5. Porter le fer rouge sur une (dans la) plaie. - Выжечь калёным железом.
6. Si vous faites cela, je vous donnerai un merle blanc. - Вам этого никогда не сделать.
7. Etre blanc comme la neige. - Быть совершенно невинным;
8. Sortir blanc comme neige. - Сохранить незапятнанную репутацию;
9. S'entirer blanc comme neige. - Выйти сухим из воды.
10. Dire quelque chose debut en blanc. - Сказать о чем-нибудь сразу.
11. Quand lescheveux commencent à blanchir, laisse la femme et prends le vin. – Седина в бороду, бес в ребро.
12. С'est bonnet blanc, blanc bonne. - Одна речь не пословица.
13. Mettre quelqu'un dans de beaux draps blancs. - У себя бревно в глазу не видеть, у другого соринку заметить.
14. La fumée s'attache au blanc. - Стыд не дым, глаза не ест.
15. Les mains noires font manger le pain blanc. - Глаза боятся, руки делают.
16. Quand une vache blanche entre dans une étable, une vache blanche ensort centans après. - Яблоко от яблони не далеко падает.
17. La tête d'un innocent ne blanchit jamais. - На воре и шапка горит.
18. Terre noire fait bon blé. - Что посеешь, то и пожнёшь.
19. Il broiedu noir (Etre triste et inquiet) - Ежели несчастья бояться, то и счастья не будет.
20. S il'on n'est pas brulé par le feu, on est noir ci par la fumée. - С кем поведёшься, от того и наберёшься.
21. Noir géline pond œufs blancs. - Корова черна, да молоко у неё бело;

22. Le diable n'est pas si noir qu'on le fait. - Не так страшен чёрт, как его малюют.

23. La nuit tous les chats sont gris.- Ночью все кошки серы.